



СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Кабилова Гулшода Отабек кизи
Магистрантки 1-курса,
(Каришинский международный университет)

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на узбекский язык с точки зрения эквивалентности. Автор проводит классификацию фразеологизмов по степени соответствия в языке перевода: полные, частичные и безэквивалентные выражения. Анализируются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче образных выражений, а также предлагаются возможные стратегии перевода, включая эквивалентный, описательный и адаптированный подход. Особое внимание уделяется национально-культурным аспектам фразеологии, а также примерам из художественной литературы. Статья подчеркивает важность культурной компетенции при переводе и предлагает пути решения переводческих проблем, связанных с фразеологизмами.

Ключевые слова: фразеологизмы, перевод, эквивалентность, русский язык, узбекский язык, национально-культурная специфика, переводческие стратегии, устойчивые выражения, межкультурная коммуникация



Фразеологизмы представляют собой важную часть лексической системы любого языка, отражая национальные особенности мышления, культуры и традиций. В процессе перевода с русского языка на узбекский (и наоборот) переводчик сталкивается с рядом трудностей, особенно при передаче устойчивых выражений, не имеющих прямых аналогов в языке перевода. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью более глубокого изучения межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц, что важно для повышения качества перевода. Целью настоящей статьи является анализ способов передачи русских фразеологических единиц на узбекский язык с точки зрения их эквивалентности.

Наиболее показательно рассматривать перевод фразеологизмов на примере художественной литературы. В произведениях А. С. Пушкина, Ф. М. Достоевского и А. П. Чехова часто встречаются фразеологизмы, насыщенные

культурным контекстом. Переводчики стараются сохранить либо образ, либо эмоционально-оценочный компонент.

Например:

Из рассказа Чехова: «дело в шляпе» — в узбекском варианте переводится как *hammasi hal bo'lgan*, без сохранения образа, но с передачей значения.

Согласно классификации Виноградова, фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, единства и сочетания. В процессе перевода важным аспектом является установление степени эквивалентности между исходным фразеологизмом и его переводом.

Учёные выделяют три основных типа эквивалентности: полный эквивалент, частичный эквивалент и отсутствие эквивалента. Полный эквивалент — это такие случаи, когда в языке перевода имеется устойчивое выражение, передающее то же значение.

Фразеологизмы — неотъемлемая часть любого языка, отражающая мировоззрение, культурные особенности и исторические реалии народа. Перевод фразеологизмов представляет собой одну из самых сложных задач в лингвистике, поскольку они нередко имеют переносное значение, не совпадающее с буквальным. В данной статье рассматривается проблема эквивалентности при переводе фразеологических единиц с русского языка на узбекский и наоборот.

Понятие фразеологической эквивалентности

Эквивалентность при переводе фразеологизмов может быть:

1. Полной (эквивалентной) — когда фразеологизм в языке перевода имеет ту же структуру, значение и стилистическую окраску, что и в языке оригинала.
2. Частичной (аналогичной) — когда смысл совпадает, но форма выражения отличается.
3. Неэквивалентной — когда в языке перевода отсутствует аналог, и требуется описательный перевод или адаптация.

Сравнение русских и узбекских фразеологизмов

1. Полная эквивалентность

Многие фразеологизмы в русском и узбекском языках имеют полные аналоги благодаря общим культурным ситуациям и жизненным реалиям.

Русский: как две капли воды

Узбекский: *ikki tomchi suvdek*

Русский: зарубить на носу

Узбекский: *мясига уювқазииш* — оба означают «хорошо запомнить».

Русский: руки опускаются



Узбекский: *қўллари тушиб кетди* — утрата мотивации, отчаяние.

2. Частичная эквивалентность

Здесь смысл сохраняется, но лексические элементы различаются.

Русский: *бить баклуши* (ничего не делать)

Узбекский: *оғзини очиб ўтирмақ* — буквально «сидеть с открытым ртом».

Русский: *вешать лапшу на уши* (обманывать)

Узбекский: *гўшт қовурмоқ* — дословно «жарить мясо» (в значении вводить в заблуждение).

Русский: *держать язык за зубами*

Узбекский: *tilini tiyib уигмоқ* (буквально: сдерживать язык — передаёт смысл, но не образ)

3. Отсутствие эквивалента

Некоторые фразеологизмы невозможно перевести дословно без потери смысла — они требуют адаптации или пояснительного перевода.

Русский: *показать кузькину мать* — угроза, не имеющая прямого узбекского аналога. Требуется пояснительного перевода: *жазолаш билан қўрқитмоқ* (пригрозить наказанием).

Узбекский: *ит мушукни кўрса ҳам чақмайди* — дословно «собака не лает, даже если видит кошку» — характеризует пассивного, безразличного человека. В русском языке прямого эквивалента нет, возможен перевод с использованием описания.

Русский: *вешать лапшу на уши*

Узбекский: *кулогиги лагмон илмок, aldamoq, bo‘hton qilmoq* — требуется описательный перевод, так как образ отсутствует в культуре.

Проблемы и особенности перевода

- Культурная обусловленность: Многие фразеологизмы связаны с бытовыми реалиями и национальными традициями. Это требует не только лингвистического, но и культурного знания.

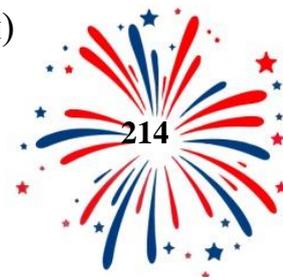
Стилистическая окраска: При переводе важно сохранить эмоциональную и экспрессивную составляющую.

Контекст: Один и тот же фразеологизм может иметь разную тональность в зависимости от ситуации, что влияет на выбор перевода.

Национально-культурный компонент

Культурная специфика особенно ярко проявляется в зоонимических фразеологизмах (с названиями животных), поскольку символика животных различается:

волк в овечьей шкуре — *qo‘u terisiga o‘ralgan bo‘ri* (образ сохранён)



как белка в колесе — go‘yoki charxralakda aylangandek (узбекская культура использует другие образы)

Фразеологизмы служат мостом между языком и культурой. Их перевод с русского на узбекский и наоборот требует глубокого знания обеих культур, а также гибкости в использовании переводческих стратегий. Исследование эквивалентности позволяет не только точнее передавать смысл, но и способствует межкультурному взаимопониманию. В условиях активной языковой и культурной интерференции между русским и узбекским народами, такие исследования особенно актуальны.

Перевод фразеологических единиц требует не просто лексического знания, но и культурной осведомлённости. Выбор способа перевода зависит от цели текста, жанра и уровня эквивалентности. Важно помнить, что перевод фразеологизмов — это не механическая замена, а творческий процесс, в котором переводчик выступает культурным посредником. В дальнейших исследованиях можно рассмотреть особенности перевода фразеологизмов в публицистике, кино- и телепереводе, а также провести анкетирование носителей узбекского языка для выявления уровня понимания русских фразеологизмов.

Использованная литература

1. Виноградов В. В. О главных типах фразеологических единиц в русском языке // Вопросы языкознания. — 1953. — №5.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.
5. Абдурахмонова Ш. А. O‘zbek tilida frazeologik birliklarning tarjima masalalari. — Тошкент: Fan, 2015.
6. Назарова Г. Н. Особенности перевода фразеологических единиц в билингвальной среде. // Филологические науки. — 2020. — № 6.
7. Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. — М.: Русский язык, 2001.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. — Т.: ЎЗМЕ, 2006.